борт журналы | in-flight magazine | бортовой журнал

# tengri

#4 (69) 2017
шілде – тамыз | july – august | июль – август
сіздің жеке данаңыз | your personal copy | ваш персональный экземпляр

## Киев. Булгаковта қонақта болу

## Kiev. Bulgakov's House

## Киев. В гостях у Булгакова

EXPO 2017 ASTANA
FUTURE ENERGY

SKYTRAX TRAX TRAX TRAX TRAX TRAX

air astana 15

# Ыстықкөлде 24 сағат

## 24 Hours in Issyk Kul / 24 часа на Иссык-Куле

мәтіні Софи Ибботсон
фото Shutterstock

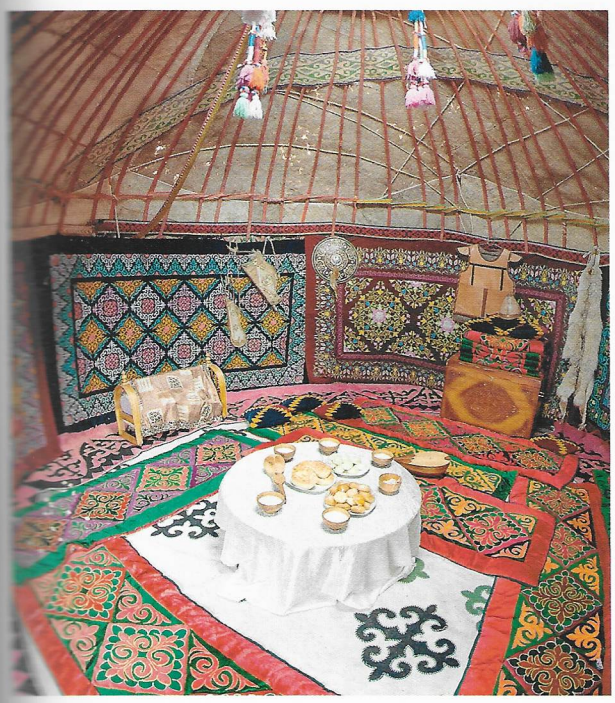
**Таудың таза ауасы мен оқиғаларды іздейсіздер ме? Әлемдегі ең биік таулы көлдердің бірі — Ыстықкөлді зерттеу үшін tengri шағын гидін пайдалана отырып, Қырғызстандағы Тянь-Шань тауларында 24 сағат уақыт өткізіңіздер.**

text Sophie Ibbotson
photo Shutterstock

**Are you in need of fresh mountain air and the taste of adventure? Take 24 hours to escape into Kyrgyzstan's Tian Shan mountains and use tengri's mini guide to explore Issyk Kul, the world's second highest alpine lake.**

текст Софи Ибботсон
фото Shutterstock

**Ищете свежего горного воздуха и приключений? Проведите 24 часа в Киргизии в Тянь-Шаньских горах, воспользовавшись мини-гидом tengri, для того чтобы исследовать Иссык-Куль — одно из самых высокогорных озер в мире.**



## 9.00

### Көшпелінің таңғы асы

Күніңізді көл жағасындағы «Бел-Там» киіз үйлі лагерінде, толқындардың шуылын тыңдай отырып, таңғы ас ішуден бастаңыздар. Көшпелінің нағыз таңғы асы шай мен жабайы жидектерден дайындалған қосаптан, жаңа піскен наннан, үй йогуртынан және кептірілген жемістерден тұрады. Әшекейлі кілемдерге жайғасып отырып, киіз үйлерді безендіретін, қол жұмысының киіз кілемдері — ширдактардың ою-өрнектерін және айшықты түстерін тамашалаңыздар.

### A Nomad's Breakfast

Start the day with breakfast on the lake shore at the Bel-Tam Yurt Camp, where the soundtrack is provided by waves lapping on the beach. The authentic nomad's breakfast includes tea sweetened with wild berry jam, freshly baked bread, yoghurt from local livestock and dried fruits. Take a moment to relax on bright carpets and admire the geometric patterns and bold colours of the *shyrdaks*, handmade felt rugs, which decorate the yurts.

### Завтрак кочевника

Начните свой день с завтрака под шелест волн на берегу озера в юрточном лагере «Бел-Там». Настоящий завтрак кочевника состоит из чая с вареньем из диких ягод, свежего хлеба, домашнего йогурта и сухофруктов. Расслабьтесь на красочных коврах и полюбуйтесь орнаментом и яркими цветами ширдаков — войлочных ковров ручной работы, которыми украшают юрты.

**ӨЗДЕРІҢІЗБЕН...**
Күн батар кезде тау мен көл үстіндегі көшкі шапақтардың тамашайып көріністерін түсіріп алу үшін фотоаппарат алыңыздар.

**TAKE WITH YOU...**
A camera to capture extraordinary action shots, as well as the beauty of the sunset falling across the mountains.

**ВОЗЬМИТЕ С СОБОЙ...**
фотоаппарат, чтобы запечатлеть потрясающие закаты в горах и над озером.

ASTANA & ALMATY
STOPOVER HOLIDAYS

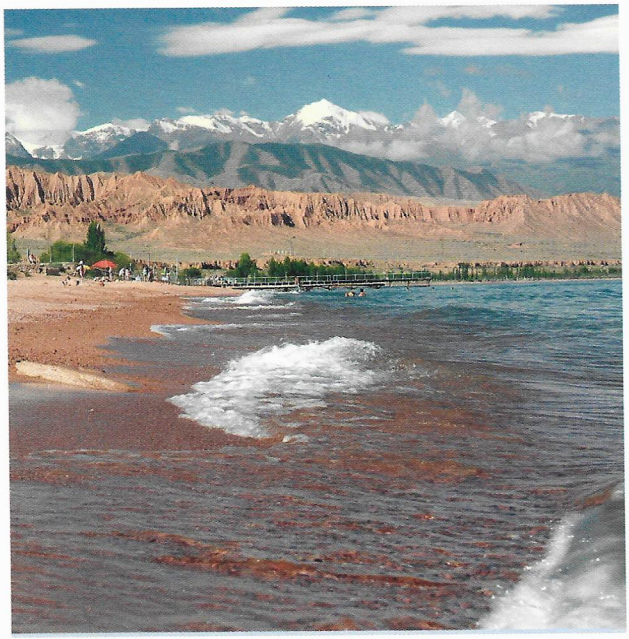
Whether you are in transit or a visiting traveller enjoy the Jewel of the Steppes, Astana and the City of Apples, Almaty, with Stopover Holidays.

The package includes hotel accommodation, breakfast and return airport transfer.

holidays@airastana.com

SKYTRAX TRAX TRAX TRAX TRAX TRAX

air astana
HOLIDAYS



# 10.00

## Тауда шомылу

Ыстықкөл теңіз деңгейінен 1600 метр биікте орналасқан және оны қарлы тау шыңдары қоршап тұр, соған қарамастан, көлдің суы қыста да қатпайды. Бірақ суы жылы деп айтуға болмайды. Тап-таза тұзды суға бір сүңгіп шығыңыздар. Өйткені Ыстықкөл ЮНЕСКО таныған биосфералық қорық болып табылады, ол тек шомылуға арналған әсем өлке ғана емес, сонымен бірге, балықтар мен суда жүзетін құстарды қорғайтын аумақ.

**ДӘМІН ТАТПАЙ, КЕТПЕҢІЗДЕР...**

жаңа ауланған балықтың, оны көлдің жағасында әдейі сіз үшін көз алдыңызда қуырып береді. Бұл өте дәмді.

**DON'T LEAVE WITHOUT TRYING...**

Fish caught fresh from the waters of Issyk Kul and grilled for you on the lake shore. Delicious!

**НЕ УЕЗЖАЙТЕ, НЕ ПОПРОБОВАВ...**

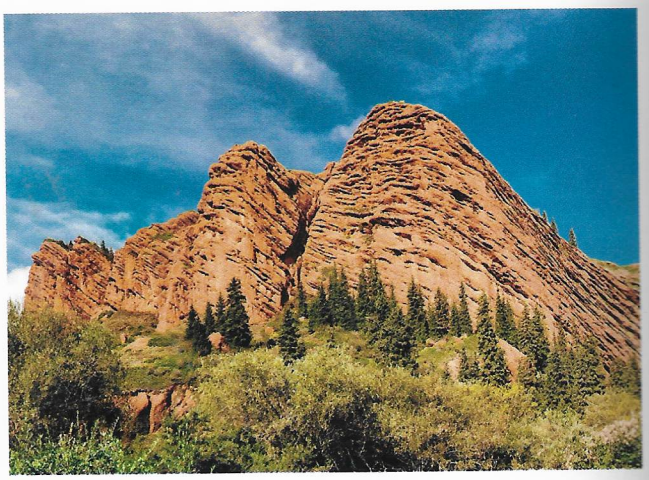
свежевыловленную рыбу, зажаренную специально для вас прямо на берегу озера. Это очень вкусно.

## A Mountain Swim

Issyk Kul means 'warm lake' because, in spite of being at 1,600m above sea level and surrounded by snow-capped mountains, the water never freezes, even in the depths of winter. That's not to say it's warm! Take a plunge into the clear, slightly saline water. As Issyk Kul is a UNESCO Biosphere Reserve, it's not only a particularly scenic swim, but also a protected area for fish and waterfowl.

## Купание в горах

Иссык-Куль переводится как «теплое озеро» — несмотря на то что находится оно на высоте 1600 метров над уровнем моря и окружено горами с заснеженными вершинами, вода в нем не замерзает даже зимой. Однако нельзя сказать, что она теплая. Окунитесь в чистые солоноватые воды. Так как Иссык-Куль является биосферным заповедником, признанным ЮНЕСКО, это не только живописное место для купания, но и территория охраны рыб и водоплавающих птиц.



# 12.00

## Жартастар мен аңыздар

Машина алыңыздар немесе такси шақырыңыздар да, Жеті Өгіз шатқалына тартып отырыңыздар, онда жергілікті аңыздарды туындатқан, қызыл құмдауыттан құралған өзгеше жартасты құрылымдар бар. Аңыз бойынша, Жаралы Жүрек екі қызғаншақ жігіт бір сұлу қызға таласып, бірін-бірі өлтірген жерде пайда болыпты, ал Жеті Өгізді ханның өлтірілген әйелінің судай аққан қаны ағызып әкелген екен. Аңғарда серуен құруға, жартастарға шығуға, сондай-ақ ежелгі қорғандарды көруге болады.

## Rocks and Legends

Drive (or take a taxi) through the magnificent Jeti Oguz Valley, where the striking red sandstone rock formations have inspired some gruesome local legends. The Broken Heart is said to have come from a woman whose two jealous suitors killed each other fighting over her, and the legend of the Seven Bulls tells of a khan who killed his cheating wife at a feast, and then the bulls who had been slaughtered floated down to their final destination in the river of her blood. You can hike and climb in the valley, and also see ancient burial mounds.

## Скалы и легенды

Возьмите машину или закажите такси и отправляйтесь в ущелье Джеты-Огуз, где находятся необыкновенные скальные образования из красного песчаника, давшие рождение местным легендам. Считается, что Разбитое Сердце появилось на месте, где два поклонника одной красавицы убили друг друга, а Семь Быков были принесены сюда потоком крови убитой жены хана. По долине можно не только прогуляться, но и забраться на скалы, а также посмотреть древние курганы.

# 14.00

## Базарда

Ыстықкөлдегі ең ірі Қаракөл қаласындағы базар ежелгі Жібек жолының рухын сақтаған. Қой етінен пісірілген қауап, тандыр нан, самса және басқа да тағамдар жеп, жергілікті сыраны ішіңіздер. Кептірілген жемістерді, жаңғақтарды, қол жұмысының киізден жасалған бұйымдарын, қытайдың ұсақ-түйек әшекейлерін сатып алыңыздар. Мал базарын аралап, түйелер мен жылқыларды көріңіздер, адамдарды бақылаңыздар.

## In the Bazaar

The bazaar at Karakol, the largest town on Issyk Kul, channels the spirit of the ancient Silk Road. Feast upon lamb *shashlik* (kebabs) with onion and flat bread, *samsa* (samosas) and other mouthwatering snacks, washed down with a local beer. Shop for dried fruits and nuts, felt handicrafts and Chinese knick-knacks. Wander through the animal market, sizing up the camels and horses, and enjoying the first-rate people watching.

## На базаре

Базар в Караколе, самом крупном городе на Иссык-Куле, хранит дух древнего Шелкового пути. Отобедайте шашлыками из баранины с лепешкой, самсой и другими аппетитными блюдами, запивая это местным пивом. Купите сухофрукты, орехи, изделия ручной работы из войлока, китайские безделушки. Прогуляйтесь по рынку, где торгуют животными, чтобы посмотреть на верблюдов и лошадей, понаблюдайте за людьми.

# 15.30

### Эстеттер қызығатын жәдігер

Қаракөлдегі екі мұражайға барып, Қырғызстанның тарихы туралы біліңіздер. XIX ғасырдағы зерттеуші Николай Михайлович Пржевальскийдің мемориалдық мұражайынан бастаңыздар. Қаракөл тарихи-өлкетану мұражайына барып көріңіздер, онда Қырғызстанға 1930-шы жылдары келген швейцариялық көрнекті саяхатшы Элла Майярдың құжаттары мен фотосуреттерінің қызықты коллекциясы, сондай-ақ жаратылыстану және антропология көрмесі қойылған.

### Culture Vulture

Learn about Kyrgyzstan's diverse history with stops at two of Karakol's museums. Begin with Przewalski's Horse Museum, dedicated to the life and works of 19th-century explorer Nikolai Mikhailovich Przewalski. Pair this with the Karakol Historical Museum, which has an excellent exhibition of papers and photographs from the notable Swiss traveller, Ella Maillard, who visited Kyrgyzstan in the 1930s, as well as exhibits of natural history and anthropology.

### Развлечения для эстетов

Узнайте об истории Киргизии, посетив два музея в Караколе. Начните с мемориального музея исследователя XIX века Николая Михайловича Пржевальского. Потом загляните в Каракольский историко-краеведческий музей, в котором представлена интересная коллекция документов и фотографий видной швейцарской путешественницы Эллы Майяр, посетившей Киргизию в 1930-х годах, а также выставка естествознания и антропологии.

# 17.00

### Шамалы ой жүгірту

Кеңес заманында Қырғызстанда дінге тыйым салынған болатын, бірақ Қаракөлде маңызды екі ғибадатхана сақталған, соларды барып көргендеріңіз жөн. Біреуі — XIX ғасырдың аяғында салынған, қоңырауханасы бар орыстың керемет Свято-Троицкий православиелік шіркеуі. Кейінірек салынған дүнген мешітінің архитектурасы будда храмына ұқсайды, ол — ою-өрнек салынған ағаштармен безендірілген және шатыры бояулармен әшекейленген, сансыз көп ағаш діңгектері бар ғимарат.

### A Moment of Reflection

The USSR did away with many of the vestiges of religious life in Kyrgyzstan, but in Karakol two important religious buildings survive and are well worth visiting during your stay. The Russian Orthodox Holy Trinity Cathedral dates from the late 19th century and is a striking building with a bell tower. The architecture of the slightly more recent Dungan Mosque is reminiscent of a Buddhist temple, with carved and painted eaves and multiple wooden pillars.

### Немного размышлений

В советское время в Киргизии религия была под запретом, но в Караколе сохранились два важных храма, которые стоит посетить. Это прекрасная Свято-Троицкая русская православная церковь с колокольней, построенная в конце XIX века. Архитектура возведенной позже дунганской мечети напоминает буддийский храм с вырезанными из дерева и покрашенными свесами крыши и многочисленными деревянными столбами.

# 19.00

### Салт атпен серуендеу

Кешке қарай Қаракөлден Саруу айылына барыңыздар, ол қаладан алыс емес, айылдағы жаттығу алаңында салт аттылар командасы көкпар тартуға жаттығып, өздерінің шеберліктерін ұштайды. Осы орталық-азиялық спорт түрінің арғы төркініне салт атпен жүріп сайысу жатады, ол — қазіргі заманғы полоның сыңары, бірақ соншалықты жетілдірілмеген түрі, көкпарда доптың орнына серке пайдаланылады. Ойын алаңындағы шеберлік бүкіл команданың ерекше мақтанышы болып табылады.

### Battles on Horseback

In the early evening, take a short drive from Karakol to the Saruu Kok Boru training ground, where teams of men on horseback perfect their *kok-boru* (buzkashi) skills. This Central Asian sport developed from horseback raiding and is a relative of modern polo, though far less refined and with a goat's carcass in place of a ball. Prowess on the playing field is a matter of pride for the whole tribe.

### Верхом на лошадях

Ранним вечером отправляйтесь из Каракола в село Саруу, что находится не так далеко, на тренировочное поле, где команды всадников оттачивают свое мастерство в игре кок-бору. Прародитель этого центральноазиатского вида спорта — езда верхом, это родственник современного поло, хотя и не столь усовершенствованного, в котором вместо мяча используется туша козла. Мастерство на игровом поле является предметом особой гордости всей команды.

**БІЛІҢІЗДЕР...**

дәстүрлі қырғыз киіз үйінің қалай тігілетінін бұл үшін туристерге арналған Kalpak Travel көшпелілер университетіне тіркеліңіздер.

**LEARN HOW TO...**

Erect a traditional Kyrgyz yurt by signing on at Kalpak Travel's Nomad University.

**УЗНАЙТЕ, КАК...**

устанавливается традиционная киргизская юрта, для чего регистрируйтесь в университете кочевников для туристов в Kalpak Travel.